

浙江工商大学 2019 年全国硕士研究生入学考试试卷 (A) 卷

考试科目: 359 日语翻译基础

总分: 150 分

考试时间: 3 小时

一、将下列日语翻译成中文。(每小题 1 分, 共 15 分)

1. キャッシュカード
2. ライフスタイル
3. エッセンス
4. エクスプレス
5. ダウンロード
6. 手遅れ
7. 稲妻
8. 兜を脱ぐ
9. いそいそと
10. じわりじわり
11. きりがない
12. 気を取られる
13. 引けを取らない
14. のっぴきならない
15. 畳の上の水練

二、将下列中文翻译成日语。(每小题 1 分, 共 15 分)

1. 泡沫经济
2. 能源
3. 媒体
4. 奢侈品
5. 支付宝
6. 挪威
7. 同传
8. 房产中介
9. 真心话
10. 百闻不如一见
11. 归心似箭
12. 有其父必有其子
13. 双喜临门
14. 远水不解近渴
15. 垂涎三尺

三、将下列两篇文章翻译成汉语。(每小题 30 分, 共 60 分)

1. 言語は、一枚の風景画のようなものだ。美術館で作品を鑑賞することを連想される方もあるだろう。人間ははじめて絵に接した時に、距離感というものを忘れがちになるが、実際に視覚と作品の関係は、作品と自分との間に存在する距離によって決められることが多い。例えば、手元に持つ絵と、それを 3 メートル先に置きながら見る場合、さらに 10 メートルも離れてその絵がひとつの点景にしか見えない場合を考えると、我々の感じ方は果たして一緒だろうか。言い換えれば、距離というものは、一枚の絵に対するわれわれの凝視を和らげる効果があるに違いない。そして絵を除いた周りの空間は絶えず視覚の領域にしばりこまれてきて、人間の感受性にますます大きくなっていく参照係数を提供してくれる。
2. 日本には、自然音を生活に取り入れる伝統があり、それを日本人は、ことのほか心地よいものとして愛してきた。たとえば、風鈴の音を聞くことによって涼しさを感じたり、玉砂利を踏んで神社に初もうでに行き厳粛な気持ちになったり、川のせせらぎの音を交えながら薪能を見たり、竹林の中でしゃくはちを吹いたり……。空気の動き、つまりかぜの音、水の流れの音、鳥の声、玉砂利や落ち葉の上を歩く音など、西洋では音楽を聴くために邪魔もの扱いにされ、閉め出されていた自然音や生活音を、日本の伝統音楽は自ら求め、共存しながら生まれ、発展してきたと言えよう。

四、将下列两篇文章翻译成日语。(每小题 30 分, 共 60 分)

1. 尊敬的铃木团长、亲爱的朋友们:

今天,在美丽的晚霞辉映下,在荡漾于碧波之上的船中,我们能够有幸出席铃木先生举行的充满友好情意的宴会,心中充满了惜别之情。

刚才,铃木先生发表了热情洋溢的讲话。借此机会,我代表在座的中国同事,对朋友们的盛情款待和铃木先生的美好祝愿表示衷心感谢!

各位在中国逗留期间,我们在招待上还有很多不周之处,因此请朋友们多加谅解,在这里,也特表歉意。

2. 秋已过半,呆在房间里已感到阵阵凉意,可一来到向阳处,却又是暖洋洋的,令人睡意顿生。院子里的树木大都变红,其中也不乏落叶者。角落的花坛里,白色和黄色的小菊花沐浴在阳光下,静静的开放着。天高云淡,晴空万里,偶尔有几处白云飘在空中。直到前些时候还结群飞舞的红蜻蜓也所剩无几,也许是这一缘故吧,空中似乎突然变得宽阔起来。好像是哪个学校在开运动会吧,男女学生的叫声远远地传来,并轻轻地回荡在空中。的确,要玩的话,现在正是时候.....。